Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem krew byków i kozłów i popiół jałówki obsypując które są uczynione pospolitymi uświęca ku ciała czystości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jeśli rozpryskana krew kozłów i cielców,\* i popiół z jałówki\*\* uświęca skalanych ku oczyszczeniu ciała,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem krew kozłów i byków i popiół jałówki obsypując (tych) (którzy uczynili się nieczystymi)\* uświęca ku ciała czystości, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem krew byków i kozłów i popiół jałówki obsypując które są uczynione pospolitymi uświęca ku ciała czystości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jeśli krew kozłów i cielców oraz popiół z jałówki, przez pokropienie, uświęcają skalanych i przywracają cielesną czystość, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli bowiem krew wołów i kozłów oraz popiół z jałówki, którymi skrapia się nieczystych, uświęca aż do oczyszczenia ciała; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jeźli krew wołów i kozłów, i popiół jałowicy pokrapiający splugawione poświęca ku oczyszczeniu ciała: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jeśli krew kozłów i wołów, i popiół jałowice pokropiony, splugawione poświęca ku oczyścieniu ciała, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli bowiem krew kozłów i cielców oraz popiół z krowy, którymi skrapia się zanieczyszczonych, sprawiają oczyszczenie ciała, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jeśli krew kozłów i wołów oraz popiół z jałowicy przez pokropienie uświęcają skalanych i przywracają cielesną czystość, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli bowiem krew kozłów, wołów i popiół z jałówek, którymi skrapia się nieczystych, tak uświęcają, że oczyszczają ciało, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli bowiem krew kozłów i wołów oraz popiół z krowy sypany na zanieczyszczonych uświęcają ich przez oczyszczenie ciała, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli bowiem krew kozłów i byków oraz posypanie popiołem cieląt poświęcało okrytych zmazą ze skutkiem rytualnej czystości ciała, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli bowiem krew kozłów i byków zmieszana z popiołem jałówki spalonej na ofiarę zapewnia przez pokropienie świętość i czystość rytualną grzeszników, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli już pokropienie krwią koźląt i cieląt, oraz popiołem jałówki uświęca skalanych, dając im oczyszczenie zewnętrzne, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо кров козлів і телят та попіл телиць, коли покроплять, освячує нечистих на очищення тіла, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jeśli krew kozłów, byków oraz popiół z jałówki skrapiając co skalane to uświęca, blisko ku czystości ciała wewnętrznego, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jeśli skrapianie osób rytualnie nieczystych krwią kozłów i cielców i popiołem z jałówki przywraca im zewnętrzną czystość, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jeśli krew kozłów i byków oraz popiół z jałówki, użyte do pokropienia tych, którzy się skalali, uświęca do tego stopnia, że ciało staje się czyste, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zgodnie z Prawem Mojżesza, krew zwierząt i popiół, który pozostał po złożeniu ich w ofierze, oczyszczały ludzkie ciała z grzechu. |

1. 1) <x>30 16:3</x>; <x>650 10:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 19:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Możliwe też znaczenie bierne: "którzy zostali uczynieni nieczystymi". [↑](#footnote-ref-4)